

詩篇第一百三十二篇譯文對照

【詩一百卅二 1】

〔和合本〕「耶和華啊，求你紀念大衛所受的一切苦難。」

〔呂振中譯〕「〔上殿之歌。〕永恆主阿，懷念着大衛哦！懷念他所受的一切辛苦；」

〔新譯本〕「(朝聖之歌(原文作“往上行之歌”。)) 耶和華啊！求你記念大衛，記念他的一切苦難。
(本節在《馬索拉抄本》包括細字標題)」

〔現代譯本〕「上主啊，求你不要忘記大衛；求你記得他所忍受的一切辛勞。」

〔當代譯本〕「主啊，求你記念大衛所受的苦，」

〔文理本〕「(上行之歌) 耶和華歟、大衛之難、尚其記憶兮、」

〔思高譯本〕「登聖殿歌。上主，求你以慈愛懷念達味，和他所有的一切焦思勞瘁；」

〔牧靈譯本〕「登聖殿歌。上主，求你記住達味，和他忍受的一切苦難。」

【詩一百卅二 2】

〔和合本〕「他怎樣向耶和華起誓，向雅各的大能者許願，」

〔呂振中譯〕「他怎樣向永恆主起了誓，向雅各的大能者許了願，說：」

〔新譯本〕「他怎樣向耶和華起誓，向雅各的大能者許願，說：」

〔現代譯本〕「上主啊，求你記住他怎樣向你許願，怎樣向雅各的全能神發誓說：」

〔當代譯本〕「他曾經怎樣向你起誓，向雅各的大能者許願說：」

〔文理本〕「彼如何發誓於耶和華、許願於雅各之能者、」

〔思高譯本〕「因為他曾向主立過誓言，向雅各伯的全能者許過願：」

〔牧靈譯本〕「求你記住他怎樣向上主發誓，向雅各伯的全能者許願：」

【詩一百卅二 3】

〔和合本〕「說：“我必不進我的帳幕，也不上我的床榻；」

〔呂振中譯〕「『我必不進我家的屋子〔原文：帳棚〕，不上我床的鋪蓋；」

〔新譯本〕「“我必不進我的家（“家”原文作“家的帳棚”），也必不上我的床榻。」

〔現代譯本〕「(3~5 节) 在我為上主找到地方，為雅各的全能神找到住處以前，我決不進我的家；我決不睡覺，也決不打盹。」

〔當代譯本〕「“我不能安息，也不能睡覺，」

〔文理本〕「曰、我必不入我幕、不登我床、」

〔思高譯本〕「我決不進入我家中的帳幔，也決不登上我躺臥的床沿，」

〔牧靈譯本〕「我決不走進自己的家，也不躺上我的床榻。」

【詩一百卅二 4】

〔和合本〕「我不容我的眼睛睡覺，也不容我的眼目打盹，」

〔呂振中譯〕「我必不容我的眼睡覺，不容我的眼皮打盹，」

〔新譯本〕「我必不容我的眼睛睡覺，也不容我的眼瞼打盹；」

〔現代譯本〕「(3~5 节) 在我為上主找到地方，為雅各的全能神找到住處以前，我決不進我的家；我決不睡覺，也決不打盹。」

〔當代譯本〕「我不會讓我的眼睛歇息，也不會打盹，」

〔文理本〕「不任我目寢睡、合睫而眠兮、」

〔思高譯本〕「不容許我的眼睛睡眠，也不讓我的眼瞼安閑，」

〔牧靈譯本〕「我決不容我的眼睛睡眠，也不讓我的眼瞼打盹，」

【詩一百卅二 5】

〔和合本〕「直等我為耶和華尋得所在，為雅各的大能者尋得居所。」

〔呂振中譯〕「直等到我為永恆主覓得地方，為雅各的大能者找到幕所。」」

〔新譯本〕「直到我為耶和華找著一個地方，為雅各的大能者找到居所。」」

〔現代譯本〕「(3~5 节) 在我為上主找到地方，為雅各的全能神找到住處以前，我決不進我的家；我決不睡覺，也決不打盹。」

〔當代譯本〕「我必要先為主——雅各大能的主找到安居之所。」」

〔文理本〕「俟我為耶和華尋獲居所、為雅各之能者、尋獲帷幕兮、」

〔思高譯本〕「直到我給上主尋找到一個處所，給雅各伯的全能者將居地覓妥。」

〔牧靈譯本〕「直到我為上主找到居處，為雅各伯的全能者覓妥住所。」」

【詩一百卅二 6】「我們聽說約櫃在以法他，我們在基列耶琳就尋見了。」

〔呂振中譯〕「看哪，我們聽說約櫃在以法他；我們在雅珥〔即：森林〕田野上找到了。」

〔新譯本〕「我們聽說約櫃在以法他；我們在雅珥的田間找到它。」

〔現代譯本〕「我們聽說約櫃在伯利恆；我們在雅珥田野找到了。」

〔當代譯本〕「看啊，我們聽說約櫃在以法他，我們終於在基列耶琳把它找到。」

〔文理本〕「我聞約匱在以法他、遇之于林野兮、」

〔思高譯本〕「看，我們聽說約櫃在厄弗辣大，我們在雅阿爾平原找到了它。」

〔牧靈譯本〕「消息傳來：“約櫃在厄弗辣大，我們在雅阿爾平原找到了它。”」

【詩一百卅二 7】

〔和合本〕「我們要進他的居所，在他腳凳前下拜。」

〔呂振中譯〕「『我們要進他的幕所，在他的腳凳前敬拜。』」

〔新譯本〕「“我們要進入他的居所，在他的腳凳前下拜。”

〔現代譯本〕「我們說：讓我們進上主的居所吧；讓我們到他的寶座前下拜！」

〔當代譯本〕「讓我們都進祂的居所裡去俯伏敬拜。」

〔文理本〕「我儕入其帷幕、拜於足幾之下兮、」

〔思高譯本〕「請大家一同進祂的居所，並在祂的腳凳下崇拜說：」

〔牧靈譯本〕「讓我們去他居住的處所，在他的腳凳前敬拜！」」

【詩一百卅二 8】

〔和合本〕「耶和華啊，求你興起，和你有能力的約櫃同入安息之所。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，求你起來，你和你那有能力的約櫃同入安居所；」

〔新譯本〕「耶和華啊，求你起來，求你和你有能力的約櫃同入安息的居所。」

〔現代譯本〕「上主啊，起來吧，進你憩息的地方，跟象徵你大能的約櫃一起進聖幕。」

〔當代譯本〕「主啊，起來帶著代表你權能的約櫃進入你的安息之所去吧！」

〔文理本〕「耶和華歟、尚其興起、與爾力之約匱、同入安居之所兮、」

〔思高譯本〕「上主，請你和你威嚴的約櫃，起來駕臨到你安息的住宅，」

〔牧靈譯本〕「上主起來吧，你和你大能的約櫃，都到你憩息的所在。」

【詩一百卅二 9】

〔和合本〕「願你的祭司披上公義，願你的聖民歡呼。」

〔呂振中譯〕「願你的祭司披上義氣；願你堅貞之民歡呼。」

〔新譯本〕「願你的祭司都披上公義，願你的聖民都歡呼。」

〔現代譯本〕「願你的祭司披上正義；願你的子民高聲歡呼！」

〔當代譯本〕「讓祭司穿上公義，願敬虔的人也高聲歡呼。」

〔文理本〕「願爾之祭司衣義、爾之聖民歡呼兮、」

〔思高譯本〕「願你的司祭身披正義，願你的信徒踴躍歡喜。」

〔牧靈譯本〕「願你的司祭身披正義；願你的信眾高聲歡呼。」

【詩一百卅二 10】

〔和合本〕「求你因你僕人大衛的緣故，不要厭棄你的受膏者。」

〔呂振中譯〕「求你因你僕人大衛的緣故、不要轉臉不顧你所膏立的。」

〔新譯本〕「求你因你僕人大衛的緣故，不要轉臉不理你的受膏者。」

〔現代譯本〕「你應許過你的僕人大衛；上主啊，求你不要丟棄你選立的王。」

〔當代譯本〕「為了你僕人大衛的緣故，求你不要背棄你所膏立的人。」

〔文理本〕「願爾之祭司衣義、爾之聖民歡呼兮、」

〔思高譯本〕「為了你僕人達味的情面，不要將你的受傅者輕看！」

〔牧靈譯本〕「願你的司祭身披正義；願你的信眾高聲歡呼。」

【詩一百卅二 11】

〔和合本〕「耶和華向大衛憑誠實起了誓，必不反復，說：“我要使你所生的坐在你的寶座上。”」

〔呂振中譯〕「永恆主真地向大衛起誓過，他必不反覆變卦：他說：『你腹中出的果子、我必使其一位坐你寶座。』」

〔新譯本〕「耶和華實實在在向大衛起了誓，他必不會收回，他說：“我要從你的後裔中，立一位坐在你的王位上。”」

〔現代譯本〕「你對大衛發了誓，你絕不會收回！你說：我要立你的一個兒子作王；他要繼承你的王位。」

〔當代譯本〕「主曾應許大衛說：“你的子孫必永遠坐在王位上。”祂是永不會反悔的。」

〔文理本〕「耶和華以誠誓於大衛、必不反復、曰我必使爾所生者、居爾位兮、」

〔思高譯本〕「上主既然向達味起了誓，真理的約言決不再收回：「我要使你的親生兒子，榮登上你自己的王位；」

〔牧靈譯本〕「上主向達味許過誓願，他必持守不渝：“我要使你的後代繼承你的王座。”」

【詩一百卅二 12】

〔和合本〕「你的眾子若守我的約合我所教訓他們的法度，他們的子孫必永遠坐在你的寶座上。」」

〔呂振中譯〕「你兒子們若守我的約、和我所教訓他們守的法度，他們的子孫也必永永遠遠坐你的寶座。』」

〔新譯本〕「如果你的子孫謹守我的約，和我教訓他們的法度，他們的子孫也必永遠坐在你的王位上。」」

〔現代譯本〕「你的子孫若遵守我的約，實行我給他們的命令，他們的子孫也要永遠繼承你的王位。」

〔當代譯本〕「主也曾應許說：“假如你的後代遵守信約，行我的法度，大衛的王朝就必然無窮無盡，直到永遠。”」

〔文理本〕「爾子若守我約、與我所訓之法、厥子亦必永居其位、」

〔思高譯本〕「若你的子孫遵守我的誓言，也遵守我教訓他們的法典，連他們的子孫代代世世，也必定要坐上你的王位。」」

〔牧靈譯本〕「如果你的子孫謹守我的盟約，遵從我教導他們的誠律，他們的後裔也必坐上你的寶座。」」

【詩一百卅二 13】

〔和合本〕「因為耶和華揀選了錫安，願意當作自己的居所，」

〔呂振中譯〕「因為永恆主揀選了錫安，願意它做自己的幕所：他說：」

〔新譯本〕「因為耶和華揀選了錫安，定意把它當作自己的居所。他說：」

〔現代譯本〕「上主揀選了錫安；他以那地方作他的居所。」

〔當代譯本〕「主已經揀選了耶路撒冷作為祂的居所。」

〔文理本〕「蓋耶和華簡郇、欲以為居所兮、」

〔思高譯本〕「的確上主特別選擇了熙雍，希望熙雍作為自己的王宮：」

〔牧靈譯本〕「上主揀選了熙雍，願將它作為他的居所：」

【詩一百卅二 14】

〔和合本〕「說：“這是我永遠安息之所，我要住在這裡，因為是我所願意的。」

〔呂振中譯〕「『這是我永永遠遠的安居所；我要在這裏坐着為王，因為我中意它。』

〔新譯本〕「“這是我永遠安息的居所；我要住在這裡，因為我定意這樣作。」

〔現代譯本〕「他說：我要永遠在這裏居住；這裏是我要掌權的地方。」

〔當代譯本〕「祂說：“這是我永遠的居所。我要住在這裡，因為我喜愛這地方。」

〔文理本〕「曰、此我永久安居之所、我必處此、以其為我所悅兮、」

〔思高譯本〕「「這就是我的永遠安息之處，我希望的是常在這裏居住。」

〔牧靈譯本〕「“這是我永久的憩息之所；我要在此居住，這是我的願望。」

【詩一百卅二 15】

〔和合本〕「我要使其中的糧食豐滿，使其中的窮人飽足。」

〔呂振中譯〕「她的糧食我必大大賜福、使它豐盛；她的窮人、我必飽以食物。」

〔新譯本〕「我要賜給錫安豐盛的糧食，我要使城中的窮人飽足。」

〔現代譯本〕「我要供給錫安一切的需要；我要使它的窮人得飽足。」

〔當代譯本〕「我要使她繁榮，把食物給她的貧乏人，使他們得到飽足。」

〔文理本〕「我必錫嘏其糧、以食飫其貧民兮、」

〔思高譯本〕「我要祝福這裏食糧充裕，窮人們都吃得飽飫無憂，」

〔牧靈譯本〕「我要祝福她的蔬果食糧，使貧者得以飽足。」

【詩一百卅二 16】

〔和合本〕「我要使祭司披上救恩，聖民大聲歡呼。」

〔呂振中譯〕「我必使她的祭司披上拯救；她堅貞之民必大聲歡呼。」

〔新譯本〕「我要使祭司都披上救恩，使聖民都大大歡呼。」

〔現代譯本〕「我要使祭司宣佈我的拯救；它的忠貞人民要高聲歡呼！」

〔當代譯本〕「還要用救恩作她祭司的衣裳，城裡敬虔的人也要高聲歡唱。」

〔文理本〕「我必錫嘏其糧、以食飫其貧民兮、」

〔思高譯本〕「使這裏的司祭得蒙救助，使這裏的信徒踴躍歡愉。」

〔牧靈譯本〕「我要祝福她的蔬果食糧，使貧者得以飽足。」

【詩一百卅二 17】

〔和合本〕「我要叫大衛的角在那裡發生；我為我的受膏者預備明燈。」

〔呂振中譯〕「在那裏我必給大衛生起一個角來；我已為我所膏立的安排了燈光。」

〔新譯本〕「我要在那裡使大衛的角長起來，我要為我的受膏者安排明燈。」

〔現代譯本〕「我要在這裏興起大衛的一個後代，使他作王；我要在這裏使我所立的王位存續。」

〔當代譯本〕「大衛的權能必然增加；我已經為我所膏立的預備了明燈。」

〔文理本〕「必為大衛生角、為我受膏者備燈兮、」

〔思高譯本〕「在這裏我要使達味的頭角高聳，我要給我的受傅者備妥明燈，」

〔牧靈譯本〕「從這裡將興起一個救主，他是達味的子孫；我的受傅者的明燈將在此永遠閃亮。」

【詩一百卅二 18】

〔和合本〕「我要使他的仇敵披上羞恥，但他的冠冕要在頭上發光。」

〔呂振中譯〕「我必使他的仇敵披上羞辱；但他的冠冕必在頭上發光。」

〔新譯本〕「我要使他的仇敵都披上羞辱，但他的冠冕必在他頭上發光。」

〔現代譯本〕「我要使他的仇敵失敗，但他的國度要昌盛！」

〔當代譯本〕「我且要使他的仇敵蒙羞，他卻要成為榮耀的君王。」

〔文理本〕「必為大衛生角、為我受膏者備燈兮、」

〔思高譯本〕「我要使他的敵人個個恥辱備嘗，我要使他的王冠在他的頭上發光。」

〔牧靈譯本〕「我要使他的仇敵滿披羞辱，他的頭上卻有王冠發出異彩。」 不要忘卻你僕人達味的後代。」